



# An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge  
na hAstráile

Fómhar 2006  
1-03-2006

## Go mbeidh rath oraibh i rith na bliana

**T**á na ranganna don bhliain nua faoi lán seoil agus cuirim fáilte roimh gach éinne agus go háirithe ár mbaill nua – Sean Ryan, Rowan Walker, Frances Walker, Pamela Craig, Brad Green, Clare Cliff, Deirdre Gillespie, Mairead Greaney, Rosemary Wilesmith, Kel O'Brien, Richard Brown, Michael Lacey, Jonathon Lucy. Tá ceithre ranganna againn faoi láthair, le líon mór daoine sa bhunrang. Buíochas ar leith do na múinteoirí. Bain taitneamh as na ranganna agus na gníomhachtaí eile i rith na bliana.



Beidh an t-Aifreann Gaeilge agus an Lá Náisiúnta ar an 5ú Márta, Lá 'le Pádraig ar an 17ú Márta gan trácht ar na Cluichí Chomhlathais ag tosú ar an 15ú Márta. Tréasláim *Teanga Gaeilge Wollongong* de bharr Daonscoil an-rathúil. Bhí toradh na h-ullmhucháin den chéad scoth le feiscint i rith na seachtaine. Táim cinnte gur bhain gach uile dhuine a lán tairbhe agus taitneamh as.

Glór na nGael— Is comórtas náisiúnta (in Éirinn) é Glór na nGael a thugann aitheantas d'eagraíochtaí a dhéanann an dul chun cinn is fearr i rith na bliana ar son na teanga agus an chultúir. **Anuraidh cuireadh comórtas ar leith ar bun dírithe ar dhreamanna agus grúpaí a chuireann an Ghaeilge chun cinn thar lear.** 'Sé fáth an chomórtais idirnáisiúnta seo ná; Bealach é seo le lámh an mhuintearais a shíneadh amach i dtreo lucht Gaeilge ar fud an domhain; an Ghaeilge a cheiliúradh ar stáitse nua domhanda agus spreagadh agus moladh a thabhairt do na grúpaí thar lear atá ag tabhairt faoi fhorbartha na Gaeilge cheana féin. Cuireadh iarratas isteach ar son Chumann Gaeilge na hAstráile. Fógraíodh na buaiteoirí ar an Mháirt, 22ú Feabhra agus is cúis mór áthais dúinn **gur bhain an Cumann an 3ú duais amach sa chéad Chomórtas Domhanda Gaeilge, Global Gaeilge.** Táimid buíoch do Christóir Ó Maonaigh a scríobh an t-iarratas, Cáit Ní Mhúdaigh, Uachtarán

## An Comórtas Domhanda "Global Gaeilge"

Urraithe ag GaelSaoire

1ú Duais            DIGRM, An Ghearmáin  
2ú Duais            Daltaí na Gaeilge, Meiriceá  
3ú Duais            Cumann Gaeilge na hAstráile, An Astráil

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

## San Eagrán Seo..

<i>Global Gaeilge</i>	1
<i>Raidió 3ZZZ anseo</i>	2
<i>Esperanto, as Gaeilge</i>	3
<i>Cad é sin atá á chaitheamh agat ?</i>	4
<i>President's message</i>	5
<i>Daonscoil Victoria '06</i>	6
<i>Nuacht Ó Sydney</i>	7
<i>Melbourne March events calendar</i>	7

## Raidió 3ZZZ anseo, agus bhur gcéad fáilte

**I**f, like many people, you are still smarting from SBS's decision to drop the Irish language program then you just need to move a wee bit further down the dial and you're back among friends.

Too good to be true ?  
Just read on ...



*(above) Stu likes to play any new releases as Gaeilge, so send in your requests !*

*(below) Eamon & John pictured during this year's Radiothon appeal*



Radio 3ZZZ is a community station in Melbourne broadcasting on 92.3 fm.

The entire programming for 3ZZZ is done by volunteers from different ethnic groups and the Irish group have two timeslots per week. You can hear us on Saturday at 11am and on Sunday at 6 pm.

Don't worry if you live too far away, because the programs are available on the internet as well [www.3ZZZ.com.au](http://www.3ZZZ.com.au)

The first Sunday of each month is an Irish language edition and we have a variety of regular presenters on hand including Éamon (a haon agus a dó !), Dáithí, Cristóir, Muiris and Stú.

Recent recruits to the broadcasting cause include three ladies, Paula, Cáit agus Siún, who are currently undergoing training and will soon be hitting the airwaves with their own take on the world as *Gaeilge*

Like all community stations, 3ZZZ relies heavily on the support of its subscribers. Membership is only \$15 a year (\$10 concession) and that means as long as we have subscribers from the Irish community then we are entitled to broadcast.

Should your allegiance belong to one of the

other 60-odd ethnic groups that make up 3ZZZ then that's OK, your money is still going to a very good cause.

Another way to help the station out is during the annual 2 week radiothon in October when all listeners, members or not, are invited to ring in and pledge a donation and go into the running for lots of great prizes.

This year's radiothon was another hectic affair with phones running hot during the programs.

Top station prize this year was a trip to Europe donated by our friends at CRO travel, and many local business with Irish connections also donated prizes including CD's, books and gift vouchers.

We are pleased to report that the Irish group have once again done very well in the overall results and our grateful thanks to all who have made pledges.

You can be assured that all the volunteers here at 3ZZZ will continue bringing you programs by the Irish, for the Irish and in Irish.



## Esperanto as Gaeilge

Ar lean.....

**B**híothas ag súil le 300 múinteoirí ach tháinig 800. Chuaidh siad thar ais chuig na scoileanna agus thosaigh siad ag múineadh. Ó shin i leith tá fhios againn gur chuir na dálaí picéid ar aonaigh trádála ag iarraidh ar thaispeántóirí iasachta Esperanto a úsáid. Ar thug taispeántóirí na Éireann fé ndeara iad sin, fiú amháin? Is simplí an gearán atá acu. Ba mhaith leo teacht a bheith acu ar eolaíocht agus teicneolaíocht nua-aimseartha gan deich mbliana a chaitheamh ag foghlaim Béarla agus Gearmáinis roimh ré.

Mar an gcéanna i 1979 d'impigh cainteoirí Esperanto na Síne ar Eorpaigh Esperanto a úsáid leo. Dúirt siad go bhfuil teangacha Eorpacha an-deacair do Shínigh agus do Oirthearaigh go gcoitinne, is é sin do a leath den chine daonna. Múintear Béarla, Seapáinis, an Fhraincis agus teangacha a chuid féin díobh. Tá teanga idirnáisiúnta ag teastáil uatha, ach teanga a bheadh comh simplí agus is féidir do gach phobal.

Dhá bhliain ina dhiaidh sin bhí Esperanto á mhúineadh i 20 ollscoil. I 1982 d'fhógair Roinn Oideachais na Síne go mbeidh Esperanto feasta ar aon chéim le h-aon teanga iasachta sna scoileanna agus ollscoileanna le haghaidh scrúdaithe, taighde, agus árdaithe céime. Ó shin i leith is iontach an fás atá air.

Má tá Béarla comh deacair san cén fáth a n-úsáidtear é comh forleathan sin? Níl ach cúis amháin ar sin, cúis stairiúil, gur lean sé bratach Impireacht na Breataine chun na Astráile, chun na Nua-Shéalainne, chun na Stát Aontaithe, chun na hIndia agus chun na hAfraice (cé go bhfuil deachrachaí móra teanga sa dhá cheann dheireanach díobh sin). I gcuid de na Stáit san Afraic is tríd an bhFraincis a fuair na stáit a gcuid oideachais trén Fhraincis agus i gcuid eile trén Bhéarla a fuair siad é agus nuair a chastar thar a chéile iad thar theorainneacha ní féidir leo a bhfadhbanna comónta a phlé.

Nach ceart duinn Éireannaigh cabhrú chun níos mó cothroime agus cirt a chruthú san domhan, ní amháin sa dhaileadh acmhainne ach freisin i gcúrsaí cumarsáide? I ndáiríre téann siad le céile.

Tá teanga amháin ann, níos mó ná céad bhliain d'aois anois - Esperanto. Is mar theanga thacair do chách a chumadh Esperanto. Níl sé i gcoinne teanga ar bith, Béarla, Gaeilge ná eile. Ní bac atá ann ach cúnadh chun teangacha eile a fhoghlaim más toil le duine é sin a dhéanamh. Teanga so-fhoghlamtha í ag bhfuil rialacha simplí nach bhfuil aon dul siar ortha agus litriú díreach de réir na foghraíochta.

As teangacha móra na hEorpa a tógadh fréamhacha na bhfocal agus tá roinnt mhaith díobh furasta go leor d'aithint dá bhrí sin. Tá Esperanto in úsáid i ngach tír sa domhan. Múintear é i 700 scoil i 40 tír agus ina lán ollscoileanna. Tá sé aitheanta ag Unesco mar theanga an-úsáideach agus roinnt blianta ó shin mhol 71 milliún duine ó ghach tír é a ghlacadh mar theanga idirnáisiúnta oifigiúil. San Fhionlainn le déanaí tar éis fiosrúcháin eile sa Ghearmáin tamall ó shin a bhí an-fhabharach. Seachas an tSín agus Iaráin tá Esperanto ag dul ar aghaidh go tréan san Ungair, Cúba, an India agus an tSeapáin. Tá an CEE tar éis deontas a thabhairt le haghaidh iniúchadh faoi oiriúnacht Esperanto mar "droicheadtheanga" chun cabhrú le aistrithe teanga sa Chomhphobal.

Tá grúpa de 153 Teachtaí Parlaiminte na Breataine anois ann a tá an-fhabharach do Esperanto. Ba cheart duinn mar sin mar náisiún cúis Esperanto a chur chun chinn sa Chomhphobal Eorpach, sna Náisiúin Aontaithe, i Unesco, agus san Eagrais nua atá an príomhoifig aige in Áth Cliath - "le Bureau européen pour les langues moins répandues".

Tá go leor déanta againn ar son an Bhéarla. Tá sé thar am againn cabhrú le teanga fíoridirnáisiúnta.

## Cad é sin atá á chaitheamh agat ?

**S**how your enthusiasm for the Irish language by wearing a debossed silicone reminderband with the phrase **An Ghaeilge Abú.**

**An Ghaeilge Abú** = Up with the Irish language! These high quality bands are produced by Reminderband.com and come in two very attractive colors and two sizes:

The **basic green** is closest to a kelly green. The **forest green** is for those who prefer a darker shade. Each band comes individually wrapped in plastic, so that it arrives to you factory fresh.

The bands come in a standard large size, fitting adults as a bracelet and large frame teens as a bracelet or an anklet or a smaller size for slender wrists and children.

**Cost:** The cost is \$5 US per band and includes packaging with a mini infocard about the band.

**Shipping:** We will ship to the USA, Canada, Europe and Australia/NZ, please refer to the table below for details of current shipping rates (all rates are in \$US)

**Order Now:** Please indicate with your order which size and which colour band you would prefer. Payment via PayPal preferred but we will also accept U.S. bankable checks and money orders. Please e-mail your orders to:

*irish.reminderbands@gmail.com*

and we will be happy to assist you with your order, and get back to you as soon as possible with estimated shipping dates and payment information. Thank you for your interest in the Irish language!

**Go Raibh Míle Maith Agat!**

### Shipping rates worldwide as at Nov 2005

Bands	USA	Canada	Europe	Aus/NZ
1-2	\$0.60	\$0.85	\$1.60	\$1.70
3-5	\$0.85	\$1.10	\$2.40	\$2.60
6-8	\$1.10	\$1.35	\$3.20	\$3.50
10-14	\$1.30	\$1.85	\$4.00	\$4.40
15-20	\$2.00	\$2.35	\$6.40	\$7.10



## President's new year message

Classes are well under way for the new year and I welcome everyone, especially our new members. (A reminder to existing members that annual subscriptions are due now)

We have 4 classes with a large beginners group. My thanks especially to our teachers who have volunteered to take classes.

Enjoy the classes and the other activities during the year. Mass in Irish will be celebrated on the 5<sup>th</sup> March and this is also National Day at Gaelic Park, St Patrick's Day, 17<sup>th</sup> March not to mention the Commonwealth Games starting on the 15<sup>th</sup>.

Daonscoil

I would like to congratulate *Teanga Gaeilge Wolongong* on a very successful Daonscoil.

The results of their excellent preparations were evident throughout the week. I am sure everyone enjoyed and gained a lot from the school.

Glór na nGael

The Glór na nGael competition is an event whose aim is to recognize groups who best promote the Irish language and culture during the year.

Last year for the first time the competition was opened to groups who promote the Irish language abroad.

This international competition is a means of extending the hand of friendship to Irish speakers throughout the world, celebrating Irish on a world stage and acknowledging and encouraging groups overseas who are already promoting the Irish language.

Cumann Gaeilge na hAs-tráile sent an entry. The winners were announced on Tuesday, 22<sup>nd</sup> February and we were delighted to be awarded 3<sup>rd</sup> place in this first World Irish Competition, Global Gaeilge.

A German group DGRIM took first prize and Daltaí na Gaeilge, America 2<sup>nd</sup>.

Our thanks to Chris Mooney who prepared our submission.

Aifreann as Gaeilge

Mass in Irish

Dé Domhnach, 5ú Márta/  
Sunday, 5<sup>th</sup> March, 6pm  
St Gregory the Great  
Cnr Williamson  
& Manningham Rds,  
Doncaster.

Lá Náisiúnta

Irish National Day

Dé Domhnach, 5ú Márta  
All day  
Gaelic Park,  
324 Perry Rd, Keysborough

Scoil Gheimridh

Irish Language Winterschool in Sydney, cost approx \$280.  
June 9 to June 12

See special liftout in this issue  
or contact Marcas

Phone 02 9647 2408  
markw3@iprimus.com.au



[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

## DAONSCOIL VICTORIA '06: BREITHIÚNAS AN ARDRANGA

**I** dtús báire ba cheart é a rá go raibh an tArdrang thar a bheith sásta leis an tseachtain ar fad agus leis na himeachtaí go léir. Is léir dúinn gurb é an 'Lady Northcote Centre' an suíomh is fearr fós. Tá na háiseanna le fáil, táimid congarach don aerphort agus don chathair ach táimid lonnaithe amuigh faoin dtuath leis an aer úr glan slántúil.

Gan amhras bhí an aimsir an-fhéiliúnach i mbliana agus thug sin faoiseamh do gach éinne ó na cuileoga (pé fir no baininscneach iad!) Chomh maith le sin bhí ár ndóthain spás againn toisc na seomraí nua, bhí ár leor-ndóthain le nithe againn ( de réir ár saineolaí bia is ag dul i bhfeabhas atá na béilí gach bliain ) agus bhí na co-catúnna bána fiú amháin, ag spalpadh Gaeilge de ló is d'óiche ó bharr na gcrann ( deirtear go bhfuil an dara ghlúin acu anois ina gcainteoirí dúchais ).

Mar bharr ar sin bhí beirt sagart againn i mbliana chun aire a thabhairt do anamacha na daltaí ( nó an chuid acu nach bhfuil dultha ró-fhada i saol an pheacaigh, b'fhéidir?) Bhí an Cór Gaeilge ann gach

maidin agus na hiomann foghlamtha go maith acu faoi stiúr Nóirín, b'iontach an glór a cloisint go moch ar maidin.

Luaigh roinnt mhaith daoine an feabhas a bhí ar an Diospóireacht de bharr na rialacha nua a leagadh síos i mbliana, agus an slí ina raibh na daoine go léir páirteach ann. Is ar éigin go raibh duine ar bith sa halla nach raibh sásta a ladar a chuir isteach sa chonspóid.

Is tráthúil é a bheith ag smaoineamh ar an rud sin mar is é príomh-chospóir na Daonscoile i gcónaí na daoine a chuir á labhairt. Ar ndóigh, d'ainneoin cosúlachtaí ní seachtain saoire amháin atá i gceist ach seans do gach duine chun na Gaeilge a fhoghlaim agus a labhairt.

An méid seo ráite, tá cúpla rudaí gur cheart a lua i dtaobh na fadhbanna a mbaineann leis an scoil. Táid ann a deireann go bhfuil na foirgnimh ró-scaipithe óna chéile agus go bhfuil na cosáin dona go leor, go mór mhór an slí ag dul díreach ón Halla suas

go dtí an foirgneamh nua.

Dúirt duine áirithe gurb ionann é agus 'Slí Calvary' ach is amhlaidh nár thit sé ach uair amháin seachas na dtrí huair a thit É Féin. Is cosúil go bhfuil an bainisteoireacht ag deisiú na háite agus ag féachaint ar rudaí mar seo ó bhliain go bliain agus tá súil againn go mbeidh réiteach na faidhbe amach anseo.

I ndeireadh na dála táimidne ar aon aigne go bhfuil ard-mholadh tuillte ag muintir Wollongong as ucht a gcuid oibre agus déanann an tArdrang comhghairdeas ó chroí leo.

Anois táimid ag súil leis an 12ú Daonscoil cheana féin agus molaimid do chách cinneadh a dhéanamh ar do chuid Gaeilge a fheabhsú i gcomhair na seachtaine áirithe sin i Mí Eanáir 2007.

Criostóir Ó Maonaigh  
(22/02/06)

**From:** Micheál Ó Máille [mailto:snbhriocain@eircom.net]  
**To:** eolas@gaeilgesanastrail.com  
**Subject:** Sean chara

A Cháirde, Chaith mé seal ag taisteal na hAstráile i 1993-94 agus arís i 1998. Chuir me aithne ar go leor Gaeilgeoirí i Sydney & i Melbourne. An bhfuil éinne ansin a bhí i Scoil Samhradh na hAstráile i 1994 i Nanangroe, N.S. W ?,

Le meas, Micheál Ó Máille,  
An Cheathrú Rua,  
Co. na Gaillimhe.





## Nuacht Ó Sydney...

### **R**anganna ar siúl arís

Tá ranganna eagsúla faoi lán seoil arís ar fud na háite.  
*Various classes are underway again all over the place.*

- Gaelic Club. Surry Hills. Mondays 6.00pm.-8.00pm. 02 9212 1587
- Ollscoil Sydney. Saturdays. 02 9036 4789 [www.cce.usyd.edu.au](http://www.cce.usyd.edu.au)
- Penrith Gaels. 02 4722 8180
- Grúpa Comhrá, Iarthar Sydney. Déardaoin 7.30-9.30 i.n. 9647 2408

### **T**he Lament for Art O'Leary

*Anyone interested is invited to be part of a community performance/recital of 'The Lament for Art O'Leary', the epic 18th century poem composed by Daniel O'Connell's aunt, Eibhlín Dubh Ní Chonaill.*

*The poem will be recited in both Irish and English, as part of a mini Celtic festival afternoon to be held in the UNSW permaculture community garden on Sunday March 12.*

*It will be women speaking the poem but men can take part as musicians, or maybe as actors. Contact: Maebh Ní Chonaill [m.oconnell@unsw.edu.au](mailto:m.oconnell@unsw.edu.au) 02 9665 1773*

### **A**ifreann Gaeilge

Bhí an tAifreann Gaeilge bliantúil á rá ag Naomh Pádraig in Bondi i Mí Mheán Fómhair seo caite. Imeach na sagart a bhí i láthair bhí an tEasbag Dáithí Ó Cremin a bhfuil 50 bliain mar shagart slánaithe aige anois.

*The annual mass in Irish was celebrated at St Patricks Bondi in September last. Amongst the priests in attendance was Bishop David Cremin, who is now 50 years a priest.*

### **A**n 4ú Scoil Gheimhridh i Sydney

Beidh sé ar siúl arís i mbliana ag an Chevalier Resource Centre, Kensington, Sydney ar an 9ú-12ú Mí an Mheithimh. Breac síos i do dhialann é! *Irish Language Winter School in Sydney, 9<sup>th</sup>-12<sup>th</sup> June. It will be on again this year at the Chevalier Resource Centre, Kensington, Sydney. Jot it down in your diary!*

#### **March events in Melbourne, courtesy of the Blarney Bulletin event guide**

**March 5** Brunswick Music Festival's Sydney Road Street Party [www.brunswickmusicfestival.com.au](http://www.brunswickmusicfestival.com.au)

**March 5** Irish National Day at Gaelic Park, info from Con Nolan on [eire@pacific.net.au](mailto:eire@pacific.net.au) or call 0412 386 742

**March 8** Eric Bogle & Colcannon @ The Emerald Lounge Clifton Hill, [www.cliftonhillhotel.com](http://www.cliftonhillhotel.com)

**March 9** Mozaik @ The Emerald Lounge Clifton Hill Hotel (03) 9489 8705

**March 10-13** Port Fairy Folk Festival [www.portfairyyolkfestival.com](http://www.portfairyyolkfestival.com)

**March 15** Kristina Olsen & Peter Grayling @ The Emerald Lounge Clifton Hill Hotel

**March 16** Mary Black's Songs for Ireland concert @ the Forum in Melbourne. Tickets via Ticketek

**March 16** Sharon Shannon & Band @ The Emerald Lounge Clifton Hill Hotel (03) 9489 8705

**March 17** St Patricks Day. Events and entertainment all day in Melbourne's Irish pubs & clubs. Be there !

**March 30 - April 9** Brunswick Music Festival Melbourne [www.brunswickmusicfestival.com.au](http://www.brunswickmusicfestival.com.au)

**For more info about these and other events go directly to:**

[www.blarneybulletin.com](http://www.blarneybulletin.com)



.....ag smaoineamh "conas a  
dearfá é sin as Gaeilge?"

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups.

Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment. Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in occasional social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

## Annual Membership Application

or notification of change of address, telephone number, mobile, email.

New Membership     Renewal     Update

Sloinne .....  
(surname)

Guthán (bh) .....  
(phone)

Céad ainm .....  
(first name)

(ah) .....

Seoladh .....  
(address)

Fón póca .....  
(mobile)

.....

Ríomhphost .....  
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$3 per week.